

HOW QUEER CAN WE GO? QUEER PRINCIPLES AND THE DICTIONARY OF STANDARD SLOVENE

Vojko Gorjanc
University of Ljubljana

Introduction

- The principles of queer theory in a framework of linguistics
 - ▣ Conflict between the principal lexicographical standpoint and the concept of queer linguistics
 - The description of the norm in the relation to the deconstruction of normative patterns in linguistic descriptions
- Dictionary description
 - ▣ Based on real communication
 - Written and spoken discourse
 - Language norm
 - ▣ Ideology of lexicographers

Standard Slovene Dictionary

- Slovene Academy of Sciences and Arts
 - **SSKJ1**: 1970–1991
 - The only freely on-line available reference dictionary
 - Language data: traditional approach with slips
 - **SSKJ2**: Second edition 2014 – commercial version, not freely available
 - Language data: unclear methodology with consulting corpora

SSKJ1: Selected lexical items

- buzarant
- **homoseksualec**
- **homoseksualen**
- **homoseksualnost**
- **istospolen**
- mutast greh
- peder
- pederast
- pederastija
- sodomija
- sodomit
- topli bratec

The data for the description

- Above all from literature
 - ▣ Original
 - ▣ Translations
- From the fields of medicine and journalism

Homoseksualec (homosexual)

homoseksualec

...ga sledi reporter Rjave knjige
od xibelke do njegovega fantas-
tičnega "manstrskega popoto-
vanja", do seznanjenja z dr.
Bellom in spalniciami homo-
seksualca Röhme, ---

Lj. 33, št. 41 v. 2.

Homoseksualec (homosexual)

"En sam primer vam bom povedal. V Nicosiji sta dva bordela za homoseksualce, ne toliko za domačine kakor za Angleže. Tako licemerske in pokvarjene družbe, kakor je vladajoča angleška, menda ni zlepa na svetu.

Juš Kozak, Lesena žlica, 1952, 71

Homoseksualnost (homosexuality)

homoseksualnost

"Homoseksualnost" pomeni istospolnost
in je nasprotje "heteroseksualnosti" oz.
po naše raznospolnosti.

Tedenska Tribuna, 1968, št. 20, 21

Attitudes of translators

Cohabitation with members of the same sex increased pederasty among the Spartans, which was something the Greeks had in them in general. It is a disgusting matter for a normal person, no matter how hard the solicited or unsolicited moralists try to ethically embellish it. [...] Pederasty is one of the few detestable things that repel one from the Greeks, especially when one sees that even men such as Sophocles and Socrates did not lack this filthy predisposition (Sovrè 1939: 113-114).

Pederastija (pederasty)

pederastija f.1

Če tudi moški so iskali spolnemu go-
nu Kriva pota. Skupno prebivanje z
istim spolom je pri Spartialih pospese-
valo pederastijo

Soore, Stari gori 113 sp. (1939)

Pederastičen (pederastic)

pederastičen adj.

[Euripidu] se.. je gursilo pederastično
svinjstvo, ki je bilo zlasti pri peonikih v
navadi.

Soore, Seari Grki 295 sp. (1939)

Pederast (pederast)

pederas

.../ napačna razlaga besede pederast, ki ni homoseksualec, temveč posebna vrsta seksualne anomalije napram otrokom.

kritizira Bunčev
Slovar tujk 1952

Rudi Janhuba
Slov.poročevalec 1953
št.29, str.5

Pederast (pederast)

TOZD KLINIČNA BOLNIŠNICA ZA PSIHIATRIJO

Psihiatrični dispanzer

61000 Ljubljana, Njegoševa 4

Datum: 6.10.1975

Slovenska akademija znanosti in
umetnosti

L j u b l j a n a

Inštitut za slovenski jezik

Na Vaše vprašanje glede - "pederastije" Vam sporočam sledeče:
Tako Hinsie in Campbell, kot tudi English tolmačita to besedo kot
"coitus per anum z dečkom ali mladeničem". Seksualno nagnjenje
odraslega do otrok imenuje English- "pedofilija". Vaša druga razla-
ga sploh ne ustreza. Za ta pojav se uporablja naziv "homoseksual-
nost".



Prof.dr.Lev Milčinski

Dictionary description

pederást

-a m (â) moški, ki čuti spolno nagnjenje do dečkov: biti pederast // knjiž. homoseksualec

- Sexual inclination of a man towards children
- // synonym (in elevated literary language)
homosexual person

Definitions : usage examples

- When defining a word, lexicographers are much more limited with the language used in definitions, which decreases the potential for ideology.
 - ▣ When ideology is present, it is usually explicit and mostly reflects the general political, ideological and moral values.
- The selection of examples of use allows more freedom
 - ▣ This way a preference, which the lexicographer cannot include in the definition, is established.

Definitions : usage examples

onanist (onanist)	zašel je v družbo homoseksualcev in onanistov (he strayed from the right path into the company of homosexuals and onanists)
perverzija (perversion)	ekshibicionizem, fetišizem, homoseksualnost in druge perverzije (exhibitionism, fetishism, homosexuality, and other perversions)
perverznež (pervert)	homoseksualci, ekshibicionisti in drugi spolni perverzneži (homosexuals, exhibitionists and other sexual perverts)
perverznost (perversion)	homoseksualnost, ekshibicionizem in druge perverznosti (homosexuality, exhibitionism and other perversions)
sprevrženec (deviant)	homoseksualci in drugi sprevrženci (homosexuals and other sexual deviants)

SSKJ2

- Analysis of the most resilient binary concepts
 - ▣ man – woman
 - ▣ heterosexual – homosexual
- Difficulty how to deal with a dictionary containing social norms from the early 20th century and try to introduce new solutions merely by editing the existing dictionary entries
 - ▣ Normative conflicts

SSKJ2

- After several published articles on heteronormativity of SSKJ1, changes are introduced at the levels of
 - ▣ definitions
 - ▣ usage examples
 - ▣ labels

SSKJ2: change in description

SSKJ1

pederást -a m (â) *moški, ki čuti spolno nagnjenje do dečkov*: biti pederast // knjiž. *homoseksualec*

SSKJ2

pederást -a m (â) *moški, ki čuti spolno nagnjenje do dečkov*: biti pederast // slabš. *gej*, *homoseksualec*: geje je označeval s pederasti

SSKJ2: positive changes

- **Fant:** *mlad neporočen moški, ki je v ljubezenskem odnosu do druge osebe, navadno dekleta* fant jo je pustil; tako mlada, pa ima že fanta; svojega fanta je spoznala v službi; to je njegov fant
- **Punca:** *dekle:* zbrali so se fantje in punce; zdrava kmečka punca / je še punca / sosed ima sina in dve puncici *hčeri* / ni njegova punca, samo poznata se; ima punco
- **Dekle:** *mlada neporočena ženska, ki je v ljubezenskem odnosu do druge osebe, navadno fanta:* ima dekle; predstavil je svoje dekle
- **Partner:** *oseba, navadno moškega spola, ki je z drugo osebo v ljubezenskem odnosu:* vsake počitnice je menjavala partnerja; najti pravega partnerja; njegov življenjski partner; razumevanje med partnerjema v zakonu / istospolni partner; ljubezenski, spolni partner; zakonski, zunajzakonski partner
- **Partnerka:** *ženska, ki je z drugo osebo v ljubezenskem odnosu:* dolgoletna, stalna partnerka; zunajzakonska partnerka; partnerka v zakonu

SSKJ2: girls and boys

Fant se je

izučil, priučil
napravil, naredil
razvil v moža
streznil in začel študirat
z leti zbrihtal

razjaril
razšopiril

Dekle se je

dušilo v solzah
kot mačkica privila k fantu
nosilo mimo gruče fantov
že zgodaj prostituiralo
lepo razraslo
skurbalo
sprostituiralo
teplo z jokom
brnilo pred vsiljivci
zatrpalo vanj
zlajdralo
zonegavilo s tujcem
zvlačugalo

SSKJ2: girls and boys

Corpus evidence (<http://www.gigafida.net/>):

Verb	No. of occurrences
prostituirati (se)	757
sprostituirati (se)	5
skurbati (se)	40
zlajdrati (se)	0
zonegaviti (se)	3
zvlačugati (se)	0

skujete svojo: če vam ne ratajo vile, pa **zonegavite** lopato.

MOJE SO BILE VEDNO OKROG TRIDESET, KO SO SE **ZONEGAVILE** IN POBEGNILE."

zavil v stanovanje, kot da bi se na hitro **zonegavil** kar v avtu. Ni znano, čigavo. Poljakinja

SSKJ2: girls and boys

SSKJ1 in SSKJ2

zlájdrati se -am se dov. (â) pog., slabš. *postati vlačuga*; *zvlačugati se*: dekle se je zljajdralo

zvlačúgati se -am se dov. (û) *postati vlačuga*: dekle se je zvlačugalo

zonegáviti -im dov. (á â) /.../ • ekspr. dekle se je zonegavilo s tujcem *imelo ljubezenske, spolne odnose*

A new approach

- Starting from scratch
- Using strict corpus-linguistic methodology
 - ▣ Corpus is not just a collection of texts
 - ▣ Divided into several sub-corpora
 - Specifics
 - discourses
 - genres
 - etc.
 - ▣ A new ideology of standard language

Instead of a conclusion: an example

<https://www.oxforddictionaries.com/>: **Nigger**

NOUN

Offensive

A contemptuous term for a black or dark-skinned person.

Usage

The word nigger has been used as a strongly negative term of contempt for a black person since at least the 18th century. Today it remains one of the most racially offensive words in the language. Also referred to as 'the n-word,' nigger is sometimes used by black people in reference to other black people in a neutral manner (in somewhat the same way that queer has been adopted by some gay and lesbian people as a term of self-reference, acceptable only when used by those within the community).